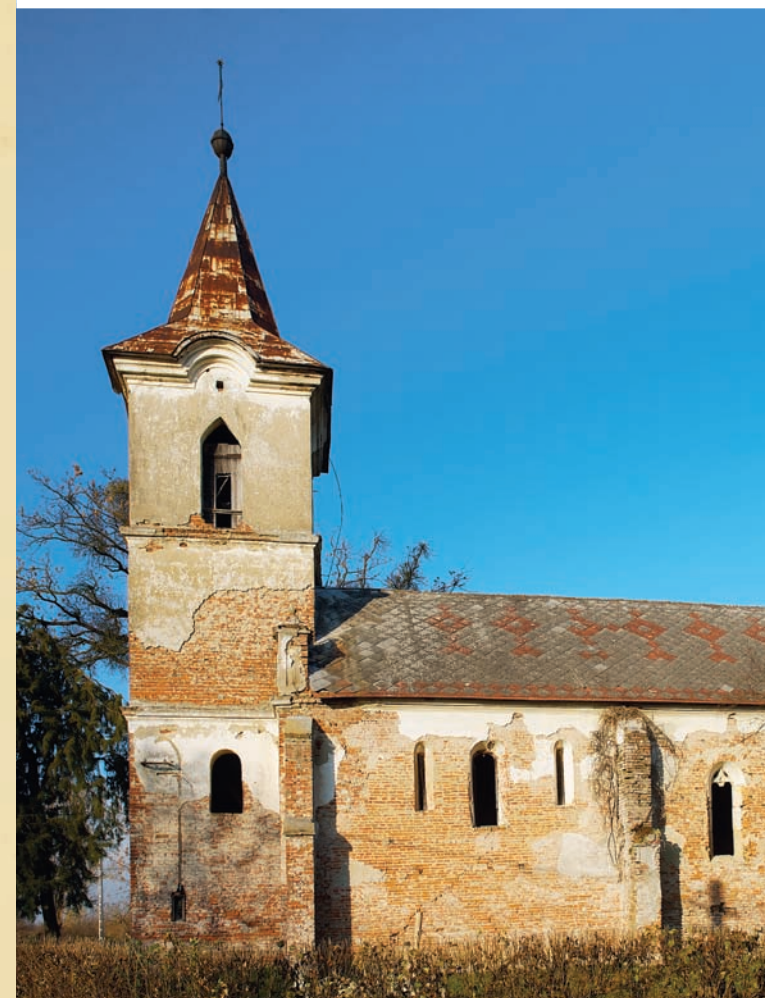




Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját. Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene. www.huro-cbc.eu • www.hungary-romania-cbc.eu

NAGYGÉC

Volt református templom
Posta biserică reformată
Ehemalige reformierte Kirche
Formerly Calvinist church



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Ungharia-România 2007-2013

Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A falut a XIII. század végén említik. A templom Szent Péter tiszteletére volt szentelve. Az épület első periódusának részleteiből a hajó déli falának románkori ablakai maradtak fenn. A mai szentély valószínűleg a XVI. század elején épült. A déli falon három csúcsíves ablak maradt fenn. A szentélybelsőben késő gótikus sekrestyeajtó, reneszánsz szentségfülke és a boltozat indításai láthatók. Az épület az 1970-es árvíz óta üresen áll, funkcióját elvesztette. Fölmerült a templom áttelepítése, később műemléki helyreállítása. Egyik sem történt meg, korunkra vár az épület sorsának rendezése.

(RO) O primă semnalare documentară a unui sat cu acest nume este cunoscută din secolul al XIII-lea. Atunci, biserica locului se afla sub patronajul Sf. Petru. Dintre detaliile primului lăcaș au fost identificate la fosta biserică reformată doar ferestrele romanice de pe fațada sudică a navei. Corul actual, cu trei ferestre având închideri în arc frânt (pe latura

sudică), un ancadrament de gotic târziu la ușa sacristiei, un tabernacol renescentist și pornirile unor nervuri de boltă, provine probabil de la începutul secolului al XVI-lea. Biserica a fost abandonată în urma inundațiilor din anul 1970. Deși s-a ridicat problema mutării și conservării sale, până acum nu s-au luat măsuri concrete în acest sens. Așadar, salvarea monumentului revine generației noastre.

(D) Das Dorf wurde erstmals am Ende des 13. Jahrhunderts urkundlich erwähnt. Die Kirche war dem heiligen Petrus geweiht. Aus der ersten Bauperiode sind die romanischen Fenster in der Südwand des Kirchenschiffes erhalten. Der heutige Chor lässt sich auf das beginnende 16. Jahrhundert datieren. Die Südwand weist drei Spitzbogenfenster auf. Im Chorraum sind eine spätgotische Sakristeitür, eine Renaissance-Sakramentsnische und Gewölbeansätze zu sehen. Seit dem Hochwasser von 1970 steht das Gebäude leer, es hat seine ursprüngliche Funktion verloren. Obwohl



eine Verlegung und spätere denkmalpflegerische Wiederherstellung der Kirche vorgesehen war, wurden bisher keine Maßnahmen durchgeführt. Diese Aufgaben stehen uns bevor.

(GB) The village was mentioned at the end of the 13th century. The church was dedicated to St Peter. Surviving from the first building period are the Romanesque windows in the southern wall. Today's sanctuary was probably built in the early 16th century, and three windows with pointed arches have survived in the southern wall. In the interior of the sanctuary we find a late Gothic sacristy door, a renaissance sacrament niche and vaulting springs. The building has stood empty, no longer functioning as a church, since the flood of 1970. Suggestions were made to relocate the church and later to preserve it as a historical monument. Thus far neither has happened and it is task of the present generation to decide the building's fate.